

Oberlandesgericht Düsseldorf

Der Vorsitzende des 6. Strafsenats

40402 Düsseldorf, 07.06.2004

Postfach 30 02 10

Telefax: 0211 / 4971 - 548

Fernruf: (02 11) 49 71 - 0

Durchwahl: 49 71 - 303

Geschäfts-Nr.: kein Aktenzeichen
(Bitte bei allen Schreiben angeben!)

Herrn
Levent Ünver
Neue Weinsteige 23

70180 Stuttgart

- Sehr geehrter Herr Ünver,

hiermit bestätige ich Ihnen gerne, dass Sie seit Oktober 1989 in mehreren – sich regelmäßig über Monate bis zu viereinhalb Jahren erstreckenden – vor dem Oberlandesgericht Düsseldorf anhängigen erstinstanzlichen Strafverfahren (Staatsschutzsachen) als Gerichtsdolmetscher für die türkische Sprache zur vollsten Zufriedenheit tätig waren und seither sozusagen zu den "Stützen" des Dolmetscherteams gehören. Über die Dolmetschertätigkeit in der Hauptverhandlung hinaus haben Sie im Rahmen des gerichtlichen Auftrags jeweils auch als Sprachsachverständiger eine Vielzahl von Übersetzungen gefertigt sowie vorliegende Übersetzungen gutachterlich überprüft.

Sowohl hinsichtlich Ihrer Tätigkeit als Dolmetscher als auch als Sprachsachverständiger ist vor allem die Präzision Ihrer Arbeit wie auch Ihre Gewissenhaftigkeit und Professionalität hervorzuheben. Es war immer eine Freude, mit Ihnen zusammenzuarbeiten. Auch für künftige Verfahren hoffe ich auf Ihre Mitwirkung.

Mit freundlichen Grüßen



Breidling

Vorsitzender Richter

Am Oberlandesgericht

Hausanschrift: Cecilienallee 3, 40474 Düsseldorf



DER GENERALBUNDESANWALT
BEIM BUNDESGERICHTSHOF

Der Generalbundesanwalt • Postfach 27 20 • 76014 Karlsruhe

Herrn
Levent Ünver
Kernerplatz 1

70182 Stuttgart

Aktenzeichen	Bearbeiter/in	☎ (0721)	Datum
Referat II.6 (bei Antwort bitte angeben)	Bundesanwalt beim Bundesgerichtshof Müssig	81 91- 210	3. Juni 2004

Sehr geehrter Herr Ünver,

gerne bestätige ich Ihnen, dass Sie seit Jahren erfolgreich und mit hervorragender Sachkunde in Ermittlungs- und Strafverfahren, die vom Generalbundesanwalt beim Bundesgerichtshof geführt werden, als Dolmetscher und Übersetzer für die türkische Sprache tätig sind.

Mit freundlichen Grüßen

Im Auftrag

(Müssig)

Bundesanwalt beim Bundesgerichtshof



Hausanschrift:
Brauerstraße 30
76137 Karlsruhe

Postfachadresse:
Postfach 27 20
76014 Karlsruhe

Telefon:
(0721) 81 91 - 0

Telefax:
(0721) 81 91 - 590

Der Vorsitzende des
7. Strafsenats des
Oberlandesgerichts

40402 Düsseldorf, 19.01.1994
Postfach 30 03 10
Telefax: 4971-548
Tel.: 0211/4971-0
Durchwahl: 303

Herrn
Levent Ünver
Neue Weinsteige 23
70180 Stuttgart

Sehr geehrter Herr Ünver,

hiermit bestätige ich Ihnen gerne, daß Sie in einem vor dem
Oberlandesgericht Düsseldorf anhängigen erstinstanzlichen
Strafverfahren (Staatsschutzsache) von Oktober 1992 bis
Januar 1994 an über 70 Hauptverhandlungstagen durchgängig
als Gerichtsdolmetscher und Sprachsachverständiger für die
türkische Sprache zur vollsten Zufriedenheit tätig gewesen
sind.

Hochachtungsvoll

Krantz
Vorsitzender Richter
am Oberlandesgericht

Beglaubigt

(Keiser)
Justizsekretär
als Urkundsbeamter
der Geschäftsstelle



Hausanschrift: Cecilienallee 3, 40474 Düsseldorf

Günther Schenk
Technische Beratung

Günther Schenk
D-70192 Stuttgart
Hermann Kurz Str. 35

Telefon 0711/251613

Stuttgart, den 27.05.2004

Bestätigung

Ich war ca. 20 Jahre für Südwest Stuttgart als Berater des Vorstandes tätig. Ich habe für den TÜV-Südwest e.V. Stuttgart in Fragen der Umwelt eine eigene Abteilung gegründet, die im Inland sowie im Ausland Aufträge durchführte.

Für ein Umweltsanierungsprojekt in Izmit / Türkei, welches durch die DEG finanziert wurde, hat TÜV-Südwest e.V. zum Zwecke einer Bestandaufnahme des Immissions- und Emissionsausstoßes in der Industrieregion durchgeführt. Hierzu war notwendig, dass die Erkenntnisse dieser Studie in türkischer Sprache dem Regierungspräsidium vorgelegt werden musste.

Das Übersetzungsbüro Ünver hat im Auftrag des TÜV-Südwest e.V. diese anspruchsvolle Übersetzung zur höchsten Zufriedenheit durchgeführt. Der zu übersetzende Bericht und die Dokumentation über 400 Seiten waren für den TÜV sowie für den Empfänger von großer Bedeutung. Die Präzision der Übersetzungsarbeit war beispielhaft gut, wofür ich als Verantwortlicher für das Projekt Herrn Ünver für die erbrachte Leistung mit Dank weiterempfehlen möchte.

Zusätzlich zu Izmit-Projekt fertigte Herr Ünver für den TÜV e.V. auch weitere umfangreiche technische Übersetzungen, beglaubigte Urkundenübersetzungen und Geschäftsunterlagen. Ferner war er bei mehreren Geschäftsgesprächen (z.B. mit dem Präsidenten des Normeninstituts TSI, Ministerium für öff. Arbeiten u.a.) in der Türkei und in Deutschland als Konsekutiv- bzw. Simultandolmetscher tätig.

Günther Schenk
Günther Schenk

Ünver

Berlitz International GmbH
Vaihinger Str. 10-12
7032 Sindelfingen

Hans Christian Schütt, Sicherheitsbevollmächtigter

Sindelfingen, 13.04.1993

Lieber Herr Ünver,

Sie sind vom Bundesminister für Wirtschaft zum Umgang mit Verschlusssachen (VS) bis Stufe "geheim" ermächtigt, und wenn Sie längere Zeit nicht mit solchen Dingen befaßt waren, ist es erforderlich, Ihnen diese Tatsache von Zeit zu Zeit in Erinnerung zu bringen. Sie hatten sich verpflichtet, Reisen durch oder in sicherheitsrelevante Länder mir mitzuteilen. Aufgrund der politischen Verhältnisse, die sich verändert haben, sind hier Änderungen eingetreten. Bitte lesen Sie beiliegendes Merkblatt aufmerksam durch und befolgen Sie die darin gegebenen Empfehlungen und Bestimmungen. Bitte bestätigen Sie mir auf beiliegendem Blatt, daß Sie dieses Merkblatt zur Kenntnis genommen haben.

Mit freundlichen Grüßen



Hans-Christian Schütt
Sicherheitsbevollmächtigter
in Firma Berlitz International

Anlagen 1 Merkblatt
 1 Rückantwort

Gutachten

für Herrn Levent Ünver

Levent Ünver, laut Eintrag in seinem Reisepass am 1.1. 1949 in Balikesir geboren, Absolvent des österreichischen Gymnasiums St. Georg in Istanbul. Er studierte von 1972-76 an der Betriebswirtschaftlichen Fakultät der Universität Stuttgart und beendete dort sein Studium als technisch orientierter Diplomwirt (Informatik). 1978 bestand er an der Universität München die Staatsprüfungen als Dolmetscher und Übersetzer für die Sprachen Deutsch und Türkisch (Technik und Wirtschaft). Von 1989-1993 war er als Simultandolmetscher in dem vor dem Oberlandesgericht in Düsseldorf laufenden großen (PKK) Kurdenprozess und gleichzeitig als Übersetzer zahlreicher Asservate sowie für die Bundesanwaltschaft als Übersetzer mehrerer Anklageschriften in Umfangsverfahren (Staatsschutz) tätig. Ich wurde damals vom Gericht als Sprachsachverständiger hinzugezogen und konnte während meiner Anwesenheit an insgesamt 351 Verhandlungstagen die überdurchschnittliche Kompetenz von Herrn Ünver in beiden Sprachen, vor allem aber seine überragende Fähigkeit, komplizierte juristische und politische Sachverhalte adäquat in die jeweils andere Sprache zu übertragen, feststellen.

(Prof. Dr. Manfred Götz
Professor a.D. für Islamwissenschaften
und Turkologie an der Uni. Köln)